

**Е. Ю. Хрисонопуло**, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный институт культуры, Санкт-Петербург, Российская Федерация

**E. Yu. Khrisonopulo**, Cand. of Sc. (Philology)

Saint-Petersburg State University of Culture, Saint-Petersburg, Russian Federation

**ДЕТЕРМИНАЦИЯ СУБСТАНТИВНОГО ПРИЗНАКА  
В ВЫСКАЗЫВАНИИ И УПОТРЕБЛЕНИЕ КОНСТРУКЦИЙ  
С ПРЕДЛОГОМ *BY* В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

**THE DETERMINING OF A SUBSTANTIVE PROPERTY  
IN AN UTTERANCE AND USES OF CONSTRUCTIONS WITH  
THE PREPOSITION *BY* IN RUSSIAN-ENGLISH  
TRANSLATION**

*В исследовании показано, что употребление конструкций с предлогом «by» в русско-английском переводе обусловлено осмыслением в высказывании референта последующей именной группы («by Klodt») в его отношении к референту главного слова предложного словосочетания в целом («monument by Klodt»). Подобного рода осмысление связано с предикацией (в том числе имплицитной) референту вводимой предлогом именной группы процесса либо действия («created»). Совершение этого действия, в свою очередь, предопределяет тот признак, который присваивается референту главного слова словосочетания в высказывании.*

*Ключевые слова: предлог; конструкция; высказывание; предикация; детерминация субстантивного признака.*

*This study shows that using constructions with the preposition «by» in Russian-English translation results from construals of a referent of the subsequent nominal («by Klodt») in its relation to the referent of the head-word of a prepositional phrase as a whole («monuments by Klodt»). Such construals arise from the (implicit) attribution of a process or action («created») to the referent of a nominal phrase headed by the preposition. The performance of this action in turn predetermines a property that is attributed to the the phrasal head-word in the utterance.*

*Key words: preposition; construction; utterance; predication; determining a substantive property.*

При опоре на теоретическое положение В. Г. Гака [Гак 2009] о высказывании как базовой знаковой единице в работе анализируются функциональные свойства словосочетаний и конструкций с английским предлогом *by* в контексте семантики целостного высказывания. Исследование проводится на материале русско-английского перевода

туристического путеводителя, выполненного носителем английского языка. Основными методами исследования являются, с одной стороны, оппозиционный анализ употребления различных предлогов для описания сходной либо идентичной ситуации (ср.: [Штелинг 1996: 134–149]), а также предлагаемый в работе М. Я. Блоха [Блох 2000] диктемный анализ выражаемых в высказывании смыслов. Проведенное в работе исследование показывает, что случаи выбора английского соответствия с предлогом *by* охватывает следующие употребления форм и конструкций в русском языке: (1) словосочетания с формой творительного падежа; (2) предикативные конструкции подлежащего и сказуемого; (3) словосочетания с формой родительного падежа; (4) предложные словосочетания. Несмотря на разнообразие смысловых отношений, которые выражают перечисленные конструкции в высказываниях на русском языке, выбираемые английские эквиваленты с предлогом *by* передают те или иные аспекты обобщенного значения этого предлога, получающие актуализацию в высказывании. Языковой материал свидетельствует в пользу того, что предлог *by* во всех случаях своего употребления указывает на то, что последующая именная группа (*by Klodt*) осмысливается как субъект процесса либо действия (*created*), которое предопределяет смысловую взаимосвязь между главным словом предложного словосочетания и признаком, который присваивается ему в высказывании (*monument created by Klodt*). Основа детерминации субстантивного признака может быть эксплицирована в обоих языках (*Дворцовую площадь образует комплекс дворцов Эрмитажа – Palace Square is formed by the complex of the Hermitage*), а также передаваться имплицитно в конструкциях с предлогом *by* (*памятник, созданный Петром Клодтом – the monument by Piotr Klodt*). Проведенное исследование вносит свой вклад в изучение инварианта значения базовых предлогов английского языка.

#### Библиографические ссылки

Блох М. Я. Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 56–67.

Гак В. Г. Языковые преобразования: Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 408 с.

Штелинг Д. А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке. М.: МГИМО; ЧеРо, 1996. 254 с.